

10h45 Atelier 4 / Workshop 4

14

- S. Grammenidis (Aristotle Univ. of Thessaloniki) :
« L'impact du territoire sur les choix traductionnels. »
- L. Chamblou (Univ. de Reims) :
« D'un territoire à l'autre, un voyage en Perse. »
- J. Herrero (Univ. de Salamanca, Espagne) :
« A Comprehensive Renaissance of the Indian Territory, or the Resources Used When Translating Native American Literature. »

12h15 Déjeuner / Lunch

13h30 Atelier 5 / Workshop 5

- S. Al Karrousl (SUPELEC, Rennes) :
« Des traductions sensibles à l'esprit des lieux ? Influences des esprits de La Mecque et de Médine dans la littérature coranique. »
- I. El Gamal (Univ. de Monofia, Égypte) :
« 'l'Histoire et l'identité' : Deux territoires en migration chez Mahmoud Darwich. »
- G. Sarskeyeva (Univ. d'Asiana, Kazakhstan) :
« Etude de la traduction en français des rapports interclaniques des Kazakhs. »

15h00 Clôture du colloque / End of the Conference

International conference - International conference - International conference - International conference -

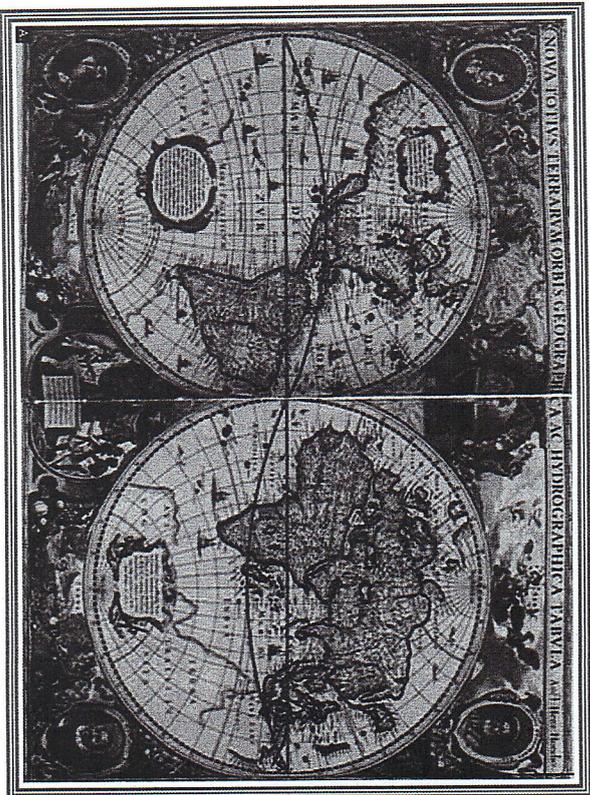
Université Charles de Gaulle LILLE 3
Centre d'Études en Civilisations,
Langues et Lettres Étrangères (CECLILE)

Translating Territories

Territoires de la traduction / Traduction du territoire

25 et 26 novembre 2011

Lille 3 - Bâtiment F (Maison de la Recherche)
Salle des Colloques



Inscriptions & renseignements :

<http://evenements.univ-lille3.fr/translating-territories-conference/>

Responsables :

Corinne Oster (corinne.oster@univ-lille3.fr)
Ronald Jem (ronald.jem@univ-lille3.fr)

Lille 3 Université
Sciences Humaines et Sociales
Maison de la Recherche

Avec le soutien de :

- INFLUENCE CHINA
- SCIENCE AND SOCIETY
- BRISMAIS
- UNIVERSITY IIA
- Routeledge Taylor & Francis Group
- MEL EX LIBRA
- CECLILE

Vendredi 25 novembre

Friday 25th November

8h45 Accueil des participants / Registration

9h00 Ouverture du colloque, Catherine Maignant, directrice de CECILLE

A word from director of CECILLE research group Catherine Maignant

9h15 Conférence plénière

Keynote address : Maria Tymoczko (Univ. of Massachusetts Amherst, USA)

"The Conceptual Territory of Translation : Modelling Translation in Space and Time".

10h00 Pause / Coffee break

10h15 Atelier 1 / Workshop 1

• F. Plassard (Paris 3-ESIT) :

« Pour une épistémologie spatiale : les territoires de la traduction. »

• A. Rizzo (Univ. di Palermo) :

« Defining space through translation and migration. »

• M. Suchet (ENS Lyon) :

« Le texte hétérolingue et la frontière des langues : cartographie de la traduction. »

• D. Weissmann (Univ. Paris-Est Créteil) :

« La géographie de l'auto-traduction. »

12h15 Déjeuner / Lunch

13h30 Atelier 2 / Workshop 2

• M. Aubague (Univ. de Bourgogne) :

« La traduction allemande du Guzmán de Alfarache de Mateo Alemán par Aegidius Albertinus : une re-territorialisation démonstrative. »

• P. De Capitani (Univ. Stendhal, Grenoble 3) :

« D'un espace l'autre : les noms de lieux dans les comédies et les nouvelles italiennes traduites en français à la Renaissance. »

• J. Lukaszewicz (Univ. de Wrocław, Pologne) :

« Les traducteurs polonais du siècle des Lumières face aux réalités italiennes. »

• E. Mochonkina (Paris IV-Astakhan) :

« Traduire la Divine Comédie au XIXe siècle en France et en Russie : le cas des 'obscurités' dantesques. »

15h30 Pause / Coffee-break

15h50 Atelier 3 / Workshop 3

• F. Alix (Univ. Paris 3-Sorbonne nouvelle, Queen Mary Univ. of London) : « 'The map of all my youth': Auden, Spender et Isherwood traducteurs. »

• C. Marie (Univ. Paris 8, Saint-Denis) : « ' a very beautiful place called Millamarchantopolis': Traductions de l'imaginaire de la terre étrangère dans Nurse Lugton's Golden Thimble et Mrs Dalloway de Virginia Woolf. »

• P. Salerno-O'Shea (Trinity College, Dublin) : « Traduire l'Irlande : Deux ouvrages de Colm Tóibín et leur traduction française. »

• S. Trainor, (Univ. Charles de Gaulle, Lille 3) : « Translation'saftermath... la fiche, la francisation, et la faux faussée. »

18h15

Cocktail à la maison de la recherche, offert par la mairie de Villeneuve d'Ascq / Cocktail party at the Maison de la Recherche courtesy of the City of Villeneuve d'Ascq

20h00 Banquet au restaurant Compostelle, Vieux-Lille.

Samedi 26 novembre

Saturday 26th November

9h30 Accueil des participants / Registration

9h45 Conférence plénière

Keynote address : C. Raguet (Paris 3 Sorbonne-Nouvelle) :

« Entre l'Un et l'Autre ; de l'Un à l'Autre ; pour l'Un pour l'Autre : quel territoire ? »

10h30 Pause / Coffee-break